Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:70

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli zaś wszyscy Ty więc jesteś Syn Boga On zaś do nich powiedział wy mówicie że Ja jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zatem zapytali: Czy więc Ty jesteś Synem Boga? A On im odpowiedział: Wy mówicie,\* że Ja jestem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli zaś wszyscy: Ty więc jesteś Syn Boga? On zaś do nich rzekł: Wy mówicie, że ja jestem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli zaś wszyscy Ty więc jesteś Syn Boga (On) zaś do nich powiedział wy mówicie że Ja jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więc Ty jesteś Synem Bożym? — zapytali. Wy mówicie, że Ja jestem — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy powiedzieli: Więc ty jesteś Synem Bożym? A on im odpowiedział: Wy *sami* mówicie, że ja jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli wszyscy: Tyś tedy jest on syn Boży? A on rzekł do nich: Wy powiadacie, żem ja jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli wszyscy: Toś ty jest Syn Boży? Który rzekł: Wy powiadacie, żem ja jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołali wszyscy: Więc ty jesteś Synem Bożym? Odpowiedział im: Tak. Ja Nim jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy rzekli wszyscy: Czyż więc Ty jesteś Synem Bożym? A On rzekł do nich: Wy powiadacie, że jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wszyscy zawołali: Jesteś więc Synem Boga?! Odpowiedział im: Wy mówicie, że Ja jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zawołali wszyscy: „A więc jesteś Synem Bożym?”. On im odpowiedział: „Wy sami mówicie, że Ja jestem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy wszyscy zapytali: „To Ty jesteś Synem Boga!?” On im odpowiedział: „Tak jak mówicie, JA JESTEM”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekli wszyscy: Ty tedy jesteś on Syn Boży? A on do nich rzekł: Wy powiedacie żem ja jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wszyscy zapytali: - Więc Ty jesteś Synem Bożym? On zaś rzekł do nich: - Tak jest - jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді всі запитали: Чи ти Божий Син? А він їм відповів: Ви самі твердите, що то я. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli zaś wszyscy: Ty więc jesteś wiadomy syn wiadomego boga? Ten zaś istotnie do nich mówił: Wy powiadacie że ja jestem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy powiedzieli: Więc ty jesteś Synem Boga? Zaś on do nich rzekł: Wy nazwaliście, że ja jestem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy oni powiedzieli: "Czy oznacza to zatem, że jesteś Synem Bożym?" Odrzekł im: "Wy mówicie, że jestem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to wszyscy rzekli: ”Czy więc jesteś Synem Bożym?” Powiedział im: ”Sami mówicie, że jestem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jesteś więc Synem Bożym?—zapytali. —Sami to potwierdzacie! Jestem Nim—odpowiedział. |

1. 1) Wy mówicie, ὑμεῖς λέγετε, idiom (?): sami mówicie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:11</x>; <x>480 15:2</x>; <x>490 23:3</x>; <x>470 27:1-2</x>; <x>480 15:1-5</x>; <x>500 18:28-38</x>; <x>470 27:15-31</x>; <x>480 15:6-15</x>; <x>500 18:39-40</x>; <x>470 27:33-50</x>; <x>480 15:15-32</x>; <x>500 19:17-19</x> [↑](#footnote-ref-3)